



Cymun Bendigaid • o dudalen 4

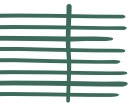
Gosber ar Gân • o dudalen 26

23-28 Hydref 2023

Holy Eucharist • from page 4

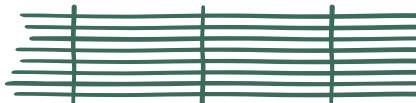
Choral Evensong • from page 26

23-28 October 2023



**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

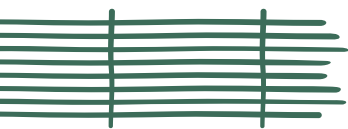
Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



**Eglwys y
Groes**
Maesgeirchen

*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Ein cymuned

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

About us

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Cefnogaeth Support



Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Y Cymun Bendigaid

Cyflwyniad i'r Cymun Bendigaid

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhafiaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A

yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlodwch hwy gyda chi oddi yma.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchewfch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

The Holy Eucharist

An introduction to the Holy Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God’s forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste

it and experience its flavour. It’s an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to “be” within you and accompany you from this place.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

"O Fythol Un, gwaeddais arnat, a bu iti fy iacháu."

Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,

ymparatown gan adnabod ein pechodau,

ni â'n gelwir i ddilyn ôl-troed santeiddrwydd,

ni sy'n anwadol ar y daith,

ni sydd angen buchedd y saint yn ganllaw,

a'u gweddïau'n gynhaliaeth gyson.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Order for the Holy Eucharist

We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“O my God, I cried out to you, and you restored me to health.”

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,
we who are called to tread in holy footsteps,
we who are lax in the way,
we who have need of the example of the saints,
and their prayers for us at journey's end.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison

℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.** ℣ Christe eleison. ℞ **Christe eleison.** ℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Gweddi Gasgl | ar ddydd Sadwrn

Gweddiwn.

Hollalluog Dduw, a adeiledaist dy Eglwys ar sail yr Apostolion a'r Proffwydi, ac Iesu Grist ei hun yn ben conglfaen: caniatâ i ni fod wedi ein cysylltu ynghyd mewn undeb ysbryd gan eu dysgeidiaeth hwy, fel y gwneir ni'n deml sanctaidd gymeradwy gennynt; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Gweddi Gasgl | ar ddyddiau eraill

Gweddiwn.

Hollgyfoethog Dduw, sy'n dangos i'r sawl sydd ar gyfeiliorn lewyrch dy wirionedd i'w dwyn i ffordd cyfiawnder: caniatâ i bawb a dderbynnir i gymdeithas crefydd Crist allu cefnu ar bob peth sy'n groes i'w proffes, a dilyn yr hyn oll sy'n gytûn â hi; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Eisteddwn

Kyrie eleison

℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.** ℣ Christe eleison. ℞ **Christe eleison.** ℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Collect | on Saturday

Let us pray.

Almighty God, who built your Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone: grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Collect | on other days

Let us pray.

Almighty God, showing to those who are in error the light of your truth, that they may return into the way of righteousness: grant that all those who are admitted into the fellowship of Christ's religion may forsake those things which are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

We sit

Gair

Salmyddiaeth

Y Dy Enw mawr, O Dduw di-lyth, ni pheidiaf byth â'i foli.

R̄ Dy Enw mawr, O Dduw di-lyth, ni pheidiaf byth â'i foli.

Dyrchafaf di, O Dduw, am iti fy ngwaredu, a pheidio â gadael í'm gelynion orfoleddu o'm hachos.

R̄ Dy Enw mawr, O Dduw di-lyth, ni pheidiaf byth â'i foli.

O Fythol Un, gwaeddais arnat, a bu iti fy iacháu.

O Dduw, dygaist fi i fyny o Sheol, a'm hadfywio o blith y rhai sy'n disgyn i'r pwll.

R̄ Dy Enw mawr, O Dduw di-lyth, ni pheidiaf byth â'i foli.

Yr wyt wedi troi fy ngalar yn ddawns, wedi datod fy sachliain a'm gwisgo â llawenydd,

er mwyn imi dy foliannu'n ddi-baid. O Dragwyddol Un, diolchaf i ti hyd byth!

R̄ Dy Enw mawr, O Dduw di-lyth, ni pheidiaf byth â'i foli.

Salm 30:1-3, 11-12

Word

Psalmody

℣ O God, you restore my life.

℟ **O God, you restore my life.**

I will exalt you, O God, because you have lifted me up and have not let my enemies triumph over me.

O my God, I cried out to you, and you restored me to health.

℟ **O God, you restore my life.**

You brought me up, O God, from the dead; you restored my life as I was going down to the grave.

Therefore my heart sings to you without ceasing; O God, my God, I will give you thanks for ever.

℟ **O God, you restore my life.**

Psalm 30:1-3, 13

Darlleniad

Darlleniad o Lythyr yr Apostol Paul at y Rhufeiniaid.

Garedigion: Pan oeddech yn gaeth i bechod, yr oeddech yn rhydd oddi wrth gyfiawnder. Ond beth oedd ffrwyth y cyfnod hwnnw? Onid pethau sy'n codi cywilydd arnoch yn awr? Oherwydd diwedd y pethau hyn yw marwolaeth. Ond yn awr yr ydych wedi eich rhyddhau oddi wrth bechod, a'ch gwneud yn gaethion i Dduw, ac y mae ffrwyth hyn yn eich meddiant, sef bywyd sanctaidd, a'r diwedd fydd bywyd tragwyddol. Y mae pechod yn talu cyflog, sef marwolaeth; ond rhoi yn rhad y mae Duw, rhoi bywyd tragwyddol yng Nghrist Iesu ein Gwaredwr.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Rhufeiniaid 6:20-23

Codwn ar ein traed

Reading

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans.

Dearly beloved: When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Saviour.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Romans 6:20-23

We stand

Efengyl

Y Hallelwia. R Hallelwia. Y Fy mhlentyn, yr wyt ti bob amser gyda mi, ac y mae'r cwbl sydd gennyf yn eiddo i ti. R Hallelwia.

Gras a thangnefedd a fo gyda chi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Meddai Iesu wrth y Phariseaid a'r ysgrifenyddion, "Yr oedd dyn a chanddo ddau fab. Dywedodd yr ieuengaf ohonynt wrth ei dad, 'Fy nhad, dyro imi'r gyfran o'th ystad sydd i ddod imi.' A rhannodd yntau ei eiddo rhyngddynt. Ychydig ddyddiau yn ddiweddarach, wedi newid y cwbl am arian, ymfudodd y mab ieuengaf i wlad bell, ac yno gwastraffodd ei eiddo ar fyw'n afradlon. Pan oedd wedi gwario'r cyfan, daeth newyn enbyd ar y wlad honno, a dechreuodd yntau fod mewn eisiau. Aeth ac ymlynu wrth un o ddinasyddion y wlad, ac anfonodd hwnnw ef i'w gaeau i ofalu am y moch. Buasai'n falch o wneud pryd o'r plisg yr oedd y moch yn eu bwyta; ond nid oedd neb yn cynnig dim iddo. Yna daeth ato'i hun a dweud, 'Faint o weision cyflog sydd gan fy nhad, a phob un ohonynt yn cael mwy na digon o fara, a minnau yma yn marw o newyn? Fe godaf, ac fe af at fy nhad a dweud wrtho, "Fy nhad, pechais yn erbyn y nef ac yn dy erbyn di. Nid wyf mwyach yn haeddu fy ngalw'n fab iti; cymer fi fel un o'th weision cyflog." ' Yna cododd a mynd at ei dad. A phan oedd eto ymhell i ffwrdd, gwelodd ei dad ef. Tosturiodd wrtho, rhedodd ato, a rhoes ei freichiau am ei wddf a'i gusanu. Ac meddai ei fab wrtho, 'Fy nhad, pechais yn erbyn y nef ac yn dy erbyn di. Nid wyf mwyach yn haeddu fy ngalw'n fab iti.' Ond meddai ei dad wrth ei weision, 'Brysiwch! Dewch â gwisg allan, yr orau, a'i gosod amdano. Rhowch fodrwy ar ei fys a sandalau am ei draed. Dewch â'r llo sydd wedi ei besgi, a lladdwch ef. Gadewch inni wledda a llawenhau, oherwydd yr oedd hwn, fy mab, wedi marw, a daeth yn fyw eto; yr oedd ar goll, a chafwyd hyd iddo.'

Dyma Efengyl ein Gwarddwr.

Moliant i ti, O Grist.

Luc 15:11-32

Pregeth | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

℣ Alleluia. ℞ **Alleluia.** ℣ My child, you are always with me, and all that is mine is yours. ℞ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

At that time: Jesus said to the Pharisees and the scribes, "There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and travelled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe – the best one – and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!'

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Luke 15:11-32

Sermon | at Eglwys y Groes on Thursday

Bwriad

Gweddiwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[*er anrhydedd dy sant, N,*]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddiâu

[*dros bawb sy'n glâf,*

yn eu mysg ...;

dros diweddar ymadawedig,

yn eu mysg ...;

a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,

yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R Gwrando ein gweddi.

Y Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers

[*for those who are unwell,*

among them ...;

for the recently departed,

among them ...;

and for those whose year's mind falls at this time,

among them ...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhالياeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Gan mai ef yw ein harchoffeiriad mawr, a'n rhyddhaodd o'n pechodau ac a'n gwnaeth yn offeiriadaeth frenhinol yn dy wasanaethu di, ein Duw a'n Tad.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,

Duw gallu a nerth,

nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.

Hosanna yn y goruchaf.

✠ **Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

Hosanna yn y goruchaf.

Parhawn ar ein traed

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

For he is our great high priest who has freed us from our sins and has made us a royal priesthood serving you, our God and Father.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

✠ **Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

Hosanna in the highest.

We remain standing

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bôn't i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteu'ch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deunw â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewyddu ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Tangnefedd

Rwyt ti, O Dduw, yn gweu ynghyd dy etholedigion yn un cymundeb a chymdeithas yn nirgel Gorff dy Fab; ei Gorff torredig, gogoneddus yn gyflawn mewn tangnefedd.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Peace

You, O God, knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical Body of your Son; his broken, glorious Body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyrch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y
dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddi Ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

Yr hyn a gymerasom, O Dduw, â'n genau, dyro i ni ei
dderbyn â chalon lân; ac o fod yn rhodd dymhorol, boed
i ni'n feddyginiaeth dragwyddol; drwy Iesu Grist ein

Gwaredwr.

Amen.

Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a
chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth
dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a
bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn
eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the
Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

What has passed our lips as food, O God, may we
possess in purity of heart; that what has been given
to us in time, may be our healing for eternity; through
Jesus Christ our Saviour.

Amen.



Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path
and guide, that we may care for God's good creation
and bring forth in our lives the fruits of righteousness;
and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the
Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed

Gosber ar Gân

Cyflwyniad i'r Gosber ar Gân

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Choral Evensong

An introduction to Choral Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

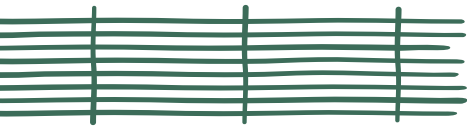
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God’s enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân Order for Choral Evensong



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Richard Ayleward (1626-1669)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Thomas Ebdon (1738-1811)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Philip Moore

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

John Reading (c.1645-1692)

Brawddeg Sentence

"O Fythol Un, gwaeddais arnat, a bu iti fy iacháu."

"O my God, I cried out to you, and you restored me to health."

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Llun Psalmody | on Monday

Unless God builds the house, their labor is in vain who build it.

Unless God watches over the city, in vain the sentries keep their vigil.

It is in vain that you rise so early and go to bed so late; vain, too, to eat the bread of toil, for God gives to the beloved sleep.

Children are a heritage from God, and the fruit of the womb is a gift.

Like arrows in the hand of a warrior are the children of one's youth.

Happy are they who have their quivers full of them; they shall not be put to shame when they contend with their enemies in the gate.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 127
Cerddoriaeth | Music
John Goss (1800-1880)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth Psalmody | on Tuesday

Alleluia! Praise the Name of the Holy One; give praise, you servants of the Most High.

You who stand in the house of the Holy One, in the courts of the house of our God.

Praise God, for God is good; sing praises to the holy Name, for it is lovely.

For you, O God, have chosen Jacob for yourself and Israel for your own possession.

For I know that you are great, that you are above all gods.

You do whatever pleases you, in heaven and on earth, in the seas and all the deeps.

You bring up rain clouds from the ends of the earth; you send out lightning with the rain; you bring the winds out of your storehouse.

It was you who struck down the firstborn of Egypt, the firstborn of all creatures.

You sent signs and wonders into the midst of Egypt, against Pharaoh and all his servants.

You overthrew many nations and put mighty kings to death:

Sihon, king of the Amorites, and Og, the king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan.

You gave their land to be an inheritance, an inheritance for Israel your people.

O God, your Name is everlasting; your renown endures from age to age.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 135:1-13

Cerddoriaeth | Music

George Clement Martin (1844-1916)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mercher Psalmody | on Wednesday

Give thanks to the Holy One who is good, for God's mercy endures for ever.

Give thanks to the God of gods, for God's mercy endures for ever.

Give thanks to the Ruler of Rulers, for God's mercy endures for ever.

Who only does great wonders, for God's mercy endures for ever.

Who by wisdom made the heavens, for God's mercy endures for ever.

Who spread out the earth upon the waters, for God's mercy endures for ever.

Who created great lights, for God's mercy endures for ever.

The sun to rule the day, for God's mercy endures for ever.

The moon and the stars to govern the night, for God's mercy endures for ever.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 136:1-9

Cerddoriaeth | Music

xxx

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

I will give thanks to you, O God, with my whole heart; before the gods I will sing your praise.

I will bow down toward your holy temple and praise your Name, because of your love and faithfulness;

For you have glorified your Name and your word above all things.

When I called, you answered me; you increased my strength within me.

All the rulers of the earth will praise you, O God, when they have heard the words of your mouth.

They will sing of the ways of God, that great is the glory of God.

Although on high, God cares for the lowly and perceives the haughty from afar.

Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; you stretch forth your hand against the fury of my enemies; your right hand shall save me.

You will make good your purpose for me; O God, your love endures for ever; do not abandon the works of your hands.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 138
Cerddoriaeth | Music
George John Bennett (1863-1930)

Eisteddwn | We sit

Here begins the sixth verse of the twenty-eighth chapter of the Book of Exodus.

In those days: The Holy One said to Moses: They shall make the ephod of gold, of blue, purple, and crimson yarns, and of fine twisted linen, skilfully worked. It shall have two shoulder-pieces attached to its two edges, so that it may be joined together. The decorated band on it shall be of the same workmanship and materials, of gold, of blue, purple, and crimson yarns, and of fine twisted linen. You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel, six of their names on one stone, and the names of the remaining six on the other stone, in the order of their birth. As a gem-cutter engraves signets, so you shall engrave the two stones with the names of the sons of Israel; you shall mount them in settings of gold filigree. You shall set the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, as stones of remembrance for the sons of Israel; and Aaron shall bear their names before the Holy One on his two shoulders for remembrance. You shall make settings of gold filigree, and two chains of pure gold, twisted like cords; and you shall attach the corded chains to the settings. You shall make a breastpiece of judgement, in skilled work; you shall make it in the style of the ephod; of gold, of blue and purple and crimson yarns, and of fine twisted linen you shall make it.

Here ends the First Lesson.

Exodus 28:6-15

Here begins the sixteenth verse of the twenty-eighth chapter of the Book of Exodus.

In those days: The Holy One said to Moses: The breastpiece shall be square and doubled, a span in length and a span in width. You shall set in it four rows of stones. A row of carnelian, chrysolite, and emerald shall be the first row; and the second row a turquoise, a sapphire, and a moonstone; and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst; and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper; they shall be set in gold filigree. There shall be twelve stones with names corresponding to the names of the sons of Israel; they shall be like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. You shall make for the breastpiece chains of pure gold, twisted like cords; and you shall make for the breastpiece two rings of gold, and put the two rings on the two edges of the breastpiece. You shall put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece; the two ends of the two cords you shall attach to the two settings, and so attach it in front to the shoulder-pieces of the ephod. You shall make two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. You shall make two rings of gold, and attach them in front to the lower part of the two shoulder-pieces of the ephod, at its joining above the decorated band of the ephod. The breastpiece shall be bound by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it may lie on the decorated band of the ephod, and so that the breastpiece shall not come loose from the ephod. So Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of judgement on his heart when he goes into the holy place, for a continual remembrance before the Holy One. In the breastpiece of judgement you shall put the Urim and the Thummim, and they shall be on Aaron's heart when he goes in before the Living One; thus Aaron shall bear the judgement of the Israelites on his heart before the Eternal One continually.

Here ends the First Lesson.

Exodus 28:16-30

Here begins the thirty-first verse of the twenty-eighth chapter of the Book of Exodus.

In those days: The Holy One said to Moses: You shall make the robe of the ephod all of blue. It shall have an opening for the head in the middle of it, with a woven binding round the opening, like the opening in a coat of mail, so that it may not be torn. On its lower hem you shall make pomegranates of blue, purple, and crimson yarns, all round the lower hem, with bells of gold between them all round – a golden bell and a pomegranate alternating all round the lower hem of the robe. Aaron shall wear it when he ministers, and its sound shall be heard when he goes into the holy place before the Holy One, and when he comes out, so that he may not die. You shall make a rosette of pure gold, and engrave on it, like the engraving of a signet, “Holy to the Living One.” You shall fasten it on the turban with a blue cord; it shall be on the front of the turban. It shall be on Aaron’s forehead, and Aaron shall take on himself any guilt incurred in the holy offering that the Israelites consecrate as their sacred donations; it shall always be on his forehead, in order that they may find favour before the Eternal One. You shall make the chequered tunic of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash embroidered with needlework. For Aaron’s sons you shall make tunics and sashes and head-dresses; you shall make them for their glorious adornment. You shall put them on your brother Aaron, and on his sons with him, and shall anoint them and ordain them and consecrate them, so that they may serve me as priests. You shall make for them linen undergarments to cover their naked flesh; they shall reach from the hips to the thighs; Aaron and his sons shall wear them when they go into the tent of meeting, or when they come near the altar to minister in the holy place; or they will bring guilt on themselves and die. This shall be a perpetual ordinance for him and for his descendants after him.

Here ends the First Lesson.

Exodus 28:31-43

Here begins the twenty-ninth chapter of the Book of Exodus.

In those days: The Holy One said to Moses: This is what you shall do to Aaron and his sons to consecrate them, so that they may serve me as priests. Take one young bull and two rams without blemish, and unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil. You shall make them of choice wheat flour. You shall put them in one basket and bring them in the basket, and bring the bull and the two rams. You shall bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting, and wash them with water. Then you shall take the vestments, and put on Aaron the tunic and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastpiece, and gird him with the decorated band of the ephod; and you shall set the turban on his head, and put the holy diadem on the turban. You shall take the anointing-oil, and pour it on his head and anoint him. Then you shall bring his sons, and put tunics on them, and you shall gird them with sashes and tie head-dresses on them; and the priesthood shall be theirs by a perpetual ordinance. You shall then ordain Aaron and his sons.

Here ends the First Lesson.

Exodus 29:1-9

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Gwasanaeth Ffalsbwrdon | Fauxbourdon Service,

Thomas Morley (1557-1602)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service,

Thomas Tomkins (1572-1656)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Philip Moore

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service,

William Byrd (c.1540-1623)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau deuddegfed adnod trydedd bennod ar hugain Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Pan ddaeth yn ddydd, gwnaeth yr Iwdeaid gynllwyn: aethant ar eu llw i beidio â bwyta nac yfed dim nes y byddent wedi lladd Paul. Yr oedd mwy na deugain wedi gwneud y cydfwriad hwn. Aethant at y prif offeiriaid a'r henuriaid, a dweud, "Yr ydym wedi mynd ar ein llw mwyaf difrifol i beidio â phrofi dim bwyd nes y byddwn wedi lladd Paul. Rhowch chwi, felly, ynghyd â'r Sanhedrin, rybudd yn awr i'r capten, iddo ddod ag ef i lawr atoch, ar yr esgus eich bod am ymchwilio yn fanylach i'w achos. Ac yr ydym ninnau yn barod i'w ladd ef cyn iddo gyrraedd." Ond fe glywodd mab i chwaer Paul am y cynllwyn, ac aeth i'r pencadlys, a mynd i mewn ac adrodd yr hanes wrth Paul. Galwodd Paul un o'r canwriaid ato, ac meddai, "Dos â'r llanc yma at y capten; y mae ganddo rywbeth i'w ddweud wrtho." Felly cymerodd y canwriad ef, a mynd ag ef at y capten, ac meddai, "Galwodd y carcharor Paul fi, a gofyn imi ddod â'r llanc hwn atat ti, am fod ganddo rywbeth i'w ddweud wrthyf." Cymerodd y capten afael yn ei law, a mynd ag ef o'r neilltu a holi, "Beth yw'r hyn sydd gennyf i'w ddweud wrthyf?" Meddai yntau, "Cytunodd yr Iwdeaid i ofyn i ti fynd â Paul i lawr yfory i'r Sanhedrin, ar yr esgus fod y rheini am holi yn fanylach yn ei gylch. Yn awr, paid â gwrando arnynt, oherwydd y mae mwy na deugain o'u dynion yn aros i ymosod arno; y maent wedi mynd ar eu llw i beidio â bwyta nac yfed nes y byddant wedi ei ladd ef, ac y maent yn barod yn awr, yn disgwyl am dy ganiatâd di." Yna anfonodd y capten y llanc ymaith, ar ôl gorchymyn iddo, "Paid â dweud wrth neb dy fod wedi rhoi gwybod imi am hyn."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Now: In the morning the Judeans joined in a conspiracy and bound themselves by an oath neither to eat nor drink until they had killed Paul. There were more than forty who joined in this conspiracy. They went to the chief priests and elders and said, "We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food until we have killed Paul. Now then, you and the council must notify the tribune to bring him down to you,

on the pretext that you want to make a more thorough examination of his case. And we are ready to do away with him before he arrives.” Now the son of Paul’s sister heard about the ambush; so he went and gained entrance to the barracks and told Paul. Paul called one of the centurions and said, “Take this young man to the tribune, for he has something to report to him.” So he took him, brought him to the tribune, and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you; he has something to tell you.” The tribune took him by the hand, drew him aside privately, and asked, “What is it that you have to report to me?” He answered, “The Judeans have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire more thoroughly into his case. But do not be persuaded by them, for more than forty of their men are lying in ambush for him. They have bound themselves by an oath neither to eat nor drink until they kill him. They are ready now and are waiting for your consent.” So the tribune dismissed the young man, ordering him, “Tell no one that you have informed me of this.”

Actau | Acts 23:12-22

Yma y mae yn dechrau trydedd adnod ar hugain trydedd bennod ar hugain Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Galwodd y capten ato ddau ganwriad arbennig, a dweud wrthynt, "Paratowch ddau gant o filwyr, i fynd i Gesarea, a saith deg o wŷr meirch a dau gan picellwr, erbyn naw o'r gloch y nos. Darparwch hefyd anifeiliaid, iddynt osod Paul arnynt a mynd ag ef yn ddiogel at Ffelix, y rhaglaw." Ac ysgrifennodd llythyr i'r perwyl hwn: "Clawdus Lysias at yr Ardderchocaf Raglaw Ffelix, cyfarchion. Daliwyd y dyn hwn gan yr Iwdeaid, ac yr oedd ar fin cael ei ladd ganddynt, ond deuthum ar eu gwarthaf gyda'm milwyr ac achubais ef, wedi imi ddeall ei fod yn ddinesydd Rhufeinig. Gan fy mod yn awyddus i gael gwybod pam yr oeddent yn ei gyhuddo, euthum ag ef i lawr gerbron eu Sanhedrin. Cefais ei fod yn cael ei gyhuddo ynglŷn â materion dadleuol yn eu Cyfraith hwy, ond nad oedd yn wynebu cyhuddiad oedd yn haeddu marwolaeth neu garchar. A chan imi gael ar ddeall y byddai cynllwyn yn erbyn y dyn, yr wyf fi ar unwaith yn ei anfon atat ti, wedi gorchymyn i'w gyhuddwyr hefyd gyflwyno ger dy fron di eu hachos yn ei erbyn ef." Felly cymerodd y milwyr Paul, yn ôl y gorchymyn a gawsent, a mynd ag ef yn ystod y nos i Antipatris. Trannoeth, dychwelsant i'r pencadlys, gan adael i'r gwŷr meirch fynd ymlaen gydag ef. Wedi i'r rhain fynd i mewn i Gesarea, rhoesant y llythyr i'r rhaglaw, a throsglwyddo Paul iddo hefyd. Darllenodd yntau'r llythyr, a holi o ba dalaith yr oedd yn dod. Pan ddeallodd ei fod o Cilicia, dywedodd, "Gwrandawaf dy achos pan fydd dy gyhuddwyr hefyd wedi cyrraedd." A gorchmynnodd ei gadw dan warchodaeth yn Praetoriwm Herod.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Now: The tribune summoned two of the centurions and said, "Get ready to leave by nine o'clock tonight for Caesarea with two hundred soldiers, seventy horsemen, and two hundred spearmen. Also provide mounts for Paul to ride, and take him safely to Felix the governor." He wrote a letter to this effect: "Claudius Lysias to his Excellency the governor Felix, greetings. This man was seized by the Judeans and was about to be killed by them, but when I had

learned that he was a Roman citizen, I came with the guard and rescued him. Since I wanted to know the charge for which they accused him, I had him brought to their council. I found that he was accused concerning questions of their law, but was charged with nothing deserving death or imprisonment. When I was informed that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him." So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him during the night to Antipatris. The next day they let the horsemen go on with him, while they returned to the barracks. When they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him. On reading the letter, he asked what province he belonged to, and when he learned that he was from Cilicia, he said, "I will give you a hearing when your accusers arrive." Then he ordered that he be kept under guard in Herod's headquarters.

Actau | Acts 23:23-35

Yma y mae yn dechrau pedwaredd bennod ar hugain Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Daeth Ananias yr archoffeiriad i lawr gyda rhai henuriaid, a dadleuydd o'r enw Tertulus, a gosodasant gerbron y rhaglaw eu hachos yn erbyn Paul. Galwyd yntau gerbron, a dechreuodd Tertulus ei erlyniad, gan ddweud: "Trwot ti yr ydym yn mwynhau cyflawnder o heddwch, a thrwy dy ddarbodaeth y mae gwelliannau yn dod i ran y genedl hon ym mhob modd ac ym mhob man. Yr ydym yn eu derbyn, ardderchocaf Ffelix, â phob diolchgarwch. Ond rhag i mi dy gadw di yn rhy hir, yr wyf yn deisyf arnat wrando ar ychydig eiriau gennym, os byddi mor garedig. Cawsom y dyn yma yn bla, yn codi ymrafaelion ymlith yr holl Iddewon trwy'r byd, ac yn arweinydd yn sect y Nasareaid. Gwnaeth gynnig ar halogi'r deml hyd yn oed, ond daliasom ef. Ac os holi di ef dy hun, gelli gael sicrwydd am bob dim yr ydym yn ei gyhuddo ohono." Ymunodd yr Iwdeaid hefyd yn y cyhuddo, gan daeru mai felly yr oedd hi.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Now: The high priest Ananias came down with some elders and an attorney, a certain Tertullus, and they reported their case against Paul to the governor. When Paul had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying: "Your Excellency, because of you we have long enjoyed peace, and reforms have been made for this people because of your foresight. We welcome this in every way and everywhere with utmost gratitude. But, to detain you no further, I beg you to hear us briefly with your customary graciousness. We have, in fact, found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. He even tried to profane the temple, and so we seized him. By examining him yourself you will be able to learn from him concerning everything of which we accuse him." The Judeans also joined in the charge by asserting that all this was true.

Actau | Acts 24:1-9

Yma y mae yn dechrau chweched adnod trydedd bennod ar hugain Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Atebodd Paul, wedi i'r rhaglaw amneidio arno i lefaru: "Mi wn dy fod di ers llawer blwyddyn yn farnwr i'r genedl hon, ac am hynny yr wyf yn amddiffyn fy achos yn galonnog. Oherwydd gelli gael sicrwydd nad oes dim mwy na deuddeg diwrnod er pan euthum i fyny i addoli yn Jerwsalem. Ni chawsant mohonof yn dadlau â neb nac yn casglu tyrfa, yn y deml nac yn y synagogau nac yn y ddinas, ac ni allant brofi i ti y cyhuddiadau y maent yn eu dwyn yn awr yn fy erbyn i. Ond yr wyf yn cyfaddef hyn i ti, mai yn null y Ffordd, a alwant hwy yn sect, felly yr wyf yn addoli Duw ein hynafiaid. Yr wyf yn credu pob peth sydd yn ôl y Gyfraith ac sy'n ysgrifenedig yn y proffwydi, ac yn gobeithio yn Nuw – ac y maent hwy eu hunain yn derbyn y gobraith hwn, y bydd atgyfodiad i'r cyfiawn ac i'r anghyfiawn. Oherwydd hyn, yr wyf finnau hefyd yn ymroi i gadw cydwybod lân gerbron Duw a dynion yn wastad. Ac ar ôl amryw flynyddoedd, deuthum i wneud elusennau i'm cenedl ac i offrymu aberthau, ac wrthi'n gwneud hyn y cawsant fi, wedi fy mhureiddio, yn y deml. Nid oedd yno na thyrfa na therfysg. Ond yr oedd yno ryw Iddewon o Asia, a hwy a ddylai fod yma ger dy fron di i'm cyhuddo i, a chaniatáu fod ganddynt rywbeth yn fy erbyn; neu dywedded y rhain yma pa gamwedd a gawsant ynof pan sefais gerbron y Sanhedrin, heblaw'r un ymadrodd hwnnw a waeddais pan oeddwn yn sefyll yn eu plith: 'Ynghylch atgyfodiad y meirw yr wyf ar fy mhrawf heddiw ger eich bron.'"

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Now: When the governor motioned to him to speak, Paul replied: "I cheerfully make my defence, knowing that for many years you have been a judge over this nation. As you can find out, it is not more than twelve days since I went up to worship in Jerusalem. They did not find me disputing with anyone in the temple or stirring up a crowd either in the synagogues or throughout the city. Neither can they prove to you the charge that they now bring against me. But this I admit to you, that according to the Way, which they call a sect, I worship the

God of our ancestors, believing everything laid down according to the law or written in the prophets. I have a hope in God – a hope that they themselves also accept – that there will be a resurrection of both the righteous and the unrighteous. Therefore I do my best always to have a clear conscience towards God and all people. Now after some years I came to bring alms to my nation and to offer sacrifices. While I was doing this, they found me in the temple, completing the rite of purification, without any crowd or disturbance. But there were some Jews from Asia – they ought to be here before you to make an accusation, if they have anything against me. Or let these men here tell what crime they had found when I stood before the council, unless it was this one sentence that I called out while standing before them, ‘It is about the resurrection of the dead that I am on trial before you today.’”

Actau | Acts 24:10-21

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Gwasanaeth Ffalsbwrdon | Fauxbourdon Service,

Thomas Morley (1557-1602)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service,

Thomas Tomkins (1572-1656)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Philip Moore

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service,

William Byrd (c.1540-1623)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

**suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;**

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

✠ O Lord, shew thy mercy upon us;

✠ And grant us thy salvation.

✠ O Lord, save the King;

✠ And mercifully hear us when we call upon thee.

✠ Endue thy ministers with righteousness;

✠ And make thy chosen people joyful.

✠ O Lord, save thy people;

✠ And bless thine inheritance.

Y Give peace in our time, O Lord;
R Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

Y O God, make clean our hearts within us;
R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollgyfoethog Dduw, sy'n dangos i'r sawl sydd ar gyfeiliorn
lewyrch dy wirionedd i'w dwyn i ffordd cyfiawnder:
caniatâ i bawb a dderbynnir i gymdeithas crefydd Crist
allu cefnu ar bob peth sy'n groes i'w proffes, a dilyn yr hyn oll
sy'n gytûn â hi; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and
all just works do proceed; give unto thy servants that
peace which the world cannot give; that our hearts may
be set to obey thy commandments, and also that by thee, we,
being defended from the fear of our enemies, may pass our
time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ
our Saviour. Amen.

L ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by
thy great mercy defend us from all perils and dangers of
this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus
Christ. Amen.

Translation

*Almighty God, showing to those who are in error
the light of your truth, that they may return into
the way of righteousness: grant that all those
who are admitted into the fellowship of Christ's
religion may forsake those things which are
contrary to their profession, and follow all such
things as are agreeable to the same; through
Jesus Christ our Saviour. Amen.*

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Richard Ayleward (1626-1669)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Thomas Ebdon (1738-1811)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Philip Moore

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

John Reading (c.1645-1692)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddiâu aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

Oculi omnium in te sperant Domine et tu das escam illorum in tempore opportuno. Gloria tibi Domine. Amen.

Cyfieithiad

Y mae llygaid pawb yn dy ddirmygu, O Dduw, ac yn rhoi eu bwyd mewn pryd. Gogoniant i ti, O Dduw. Amen.

Translation

The eyes of all wait upon you, O God, and you give them their meat in due season. Glory to you, O God. Amen.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 145:15

Cerddoriaeth | Music

Charles Wood (1866-1926)

Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Now, now that the sun hath veil'd his light
and bid the world goodnight;
to the soft bed my body I dispose,
but where shall my soul repose?
Dear, dear God, even in thy arms,
and can there be any so sweet security!
Then to thy rest, O my soul!
And singing, praise the mercy
that prolongs thy days.
Alleluia!

Geiriau | Words

William Fuller (1608-1675)

Cerddoriaeth | Music

Henry Purcell (1659-1695)

Anthem | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Lord, thou hast been our refuge: from one generation to another. Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made: thou art God from everlasting, and world without end. Thou turnest man to destruction: again thou sayest, Come again, ye children of men. For a thousand years in thy sight are but as yesterday: seeing that is past as a watch in the night. As soon as thou scatterest them they are even as a sleep: and fade away suddenly like the grass. In the morning it is green, and groweth up: but in the evening it is cut down, dried up, and withered. For when thou art angry all our days are gone: we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 90:1-6, 9

Cerddoriaeth | Music

Ernest Walker (1870-1949)

Anthem | ar ddydd Iau | on Thursday

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
shut not thy merciful ears unto our prayers;
but spare us, Lord most holy, O God most mighty.

O holy and most merciful Saviour,
thou most worthy Judge eternal,
suffer us not, at our last hour,
for any pains of death, to fall from thee. Amen.

Geiriau | Words

Brawddegau angladdol o'r Llyfr Gweddi Gyffredin
Funeral sentences from the Book of Common Prayer (1662)

Cerddoriaeth | Music

Henry Purcell (1659-1695)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Emyn | ar ddydd Llun Hymn | on Monday



God, that madest earth and heaven,
darkness and light;
who the day for toil hast given,
for rest the night;
may thine angel-guards defend us,
slumber sweet thy mercy send us,
holy dreams and hopes attend us,
this livelong night.

Guard us waking, guard us sleeping,
and, when we die,
may we in thy mighty keeping
all peaceful lie:
when the last dread call shall wake us,
do not thou our God forsake us,
but to reign in glory take us
with thee on high.

Geiriau | Words

Reginald Heber (1783-1826)

Cerddoriaeth | Music | "Ar Hyd y Nos"

Alaw werin Cymreig | Welsh folk tune



Great God, your love has called us here,
as we, by love, for love were made.
Your living likeness still we bear,
though marred, dishonoured, disobeyed.
We come, with all our heart and mind
your call to hear, your love to find.

Great God, in Christ you call our name
and then receive us as your own,
not through some merit, right or claim,
but by your gracious love alone.
We strain to glimpse your mercy seat
and find you kneeling at our feet.

Great God, in Christ you set us free
your life to live, your joy to share.
Give us your Spirit's liberty
to turn from guilt and dull despair
and offer all that faith can do
while love is making all things new.

Geiriau | Words

Brian Wren

Cerddoriaeth | Music | "Surrey"

Henry Carey (1687-1743)



Give to our God immortal praise;
mercy and truth are all his ways:
wonders of grace to God belong,
repeat his mercies in your song.

Give to the Lord of lords renown,
the King of kings with glory crown:
his mercies ever shall endure
when lords and kings are known no more.

He sent his Son with power to save
from guilt and darkness and the grave:
wonders of grace to God belong,
repeat his mercies in your song.

Through this vain world he guides our feet,
and leads us to his heavenly seat:
his mercies ever shall endure
when this vain world shall be no more.

Geiriau | Words

Isaac Watts (1674-1748)

Cerddoriaeth | Music | "Warrington"

Ralph Harrison (1748-1810)



When all thy mercies, O my God,
my rising soul surveys,
transported with the view, I'm lost
in wonder, love, and praise.

Unnumbered comforts to my soul
thy tender care bestowed,
before my infant heart conceived
from whom those comforts flowed.

Through every period of my life
thy goodness I'll pursue,
and after death in distant worlds
the glorious theme renew.

Through all eternity to thee,
a joyful song I'll raise;
for O, eternity's too short
to utter all thy praise.

Geiriau | Words

Joseph Addison (1672-1719)

Cerddoriaeth | Music | "Song 67"

Orlando Gibbons (1583-1625)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always.

Amen.

Gollyngiad | ar ddyddiau eraill **Dismissal** | on other days

Y Gras a thangnefedd.

R^x Yng nghariad Iesu.

Y O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

R^x A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

Y *The Lord be with you.* R^x *And with thy spirit.*

Y *O Lord, grant us your peace.*

R^x *And life everlasting. Amen.*

Cerddoriaeth | Music |

ar ddyddiau Llun ac Iau | on Monday and Thursday

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Simon Ogdon

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Plaengan | Plainsong

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Llun | on Monday

Offrymddarn yn E leiaf | Voluntary in E minor, John Stanley (1712-1786)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Offrymddarn yn G leiaf | Voluntary in G minor, Thomas Roseingrave (c.1690-1766)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mercher | on Wednesday

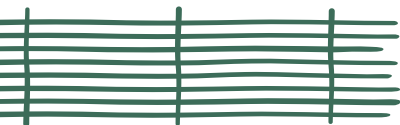
Rêverie, Martin How (1931-2022)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday

Concerto ar gyfer Soddgrwth, symudiad 3 | Cello Concerto, movement 3,

Edward Elgar (1857-1934)

Hysbys



Cymun dros yr Holl Eneidiau

Rhowch y Cymun Bendigaid ar Gân Dros y Meirw, am 6.00pm nos Sul 5 Tachwedd, a fydd yn Goffadwriaeth yr Holl Eneidiau, yn eich dyddiaduron. Caiff y Cymun ei gynneg dros yr holl ffyddloniaid ymadawedig; bydd unigolion yn cael eu cofio yn ôl eu henw yn ystod yr ymbiliau. Ychwanegwch enwau at y rhestr yng nhefn Corff yr Eglwys.

Sul y Cofio

Rhowch y Cymun Bendigaid ar Gân Dros Ar Sul y Cofio 12 Tachwedd, caiff gwasanaethau Cymun corawl eu disodli gan Wasanaeth Coffa Dinesig am 10.00am, pan fydd yr Archesgob yn pregethu, ac a fydd yn diweddu wrth y Gofeb.

Bedydd Esgob

Caiff sagrafen Bedydd Esgob ei gweindogaethu yng Ngwylnos y Pasg a Chymun Cyntaf y Pasg am 6pm ar 30 Mawrth 2024. Os hoffech chi archwilio'r posibilrwydd o gael eich Cadarnhau drwy Fedydd Esgob, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein dau Ginio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar 29 Hydref ac 17 Rhagfyr. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb; ac os hoffech awgrymiadau am fwyd i'w ddwyn, siaradwch â Canon Jane Coutts.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

Ymunwch â ni i fwynhau'r perfformiadau cerddorol eithriadol hyn, o safon uchel ac yn rhad ac am ddim bob bore Iau.

26 Hydref | Swae'r Sopranos

Yn dilyn y datganiad poblogaidd yn 2022 mae ein Sopranos yn y Gadeirlan yn dychwelyd i ganu unawdau a pherfformiadau ensemble. Bydd Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah Jones a Katherine Rawlings-Smith yn dwyn arddull unigryw ac ddehongliadau ffres i weithiau cyfarwydd.

2 Tachwedd | Martin Brown | Organ

9 Tachwedd | Callum Lee

MacDonald | Corn Bariton

16 Tachwedd | Sebastian Wyss | Ffidl

23 Tachwedd | Tom Castle | Tenor

30 Tachwedd | Alice Caldwell |

Pibgorn

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun |
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

28 Hydref | **Dygwyl Simon a
Jwdas**
**28 October | Saint Simon and
Saint Jude's Day**

12.30pm Cymun | Eucharist

29 Hydref | **Y Sul Olaf wedi'r
Drindod**

**29 October | The Last Sunday
after Trinity**

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema
Christ yn yr ysbyty

Cymun Sant Dogfan, Evans; Yr
Arglwydd yw fy Mugail, Roberts;
Tocata ar "University", Sumsion

11.00am Choral Holy Eucharist with
Holy Baptism

The Canon Secundus preaching on the
theme **Christ in the hospital**

Short Communion Service, Batten; O
pray for the peace of Jerusalem, Blow;
Festival Toccata, Fletcher

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Reading; Ail
Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Gibbons; Dixit Dominus,
Handel; Rhagarweiniad a Ffiwg yn
F-lonnod leiaf | Prelude and Fugue in F
-sharp minor, Buxtehude

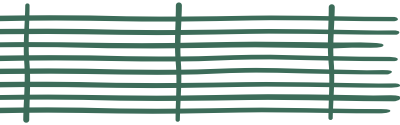
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; John
Prysor-Jones, offeiriad; Anne Noone;
Goran Sluiter; Danielle Davies;
Margaret Tromans; Sue Edwards;
Pam Bull

A fu farw'n diweddar Milwyn; Jean
Evans; Llinos Hughes; Keith Hamilton

Gŵyl goffa Gladys Good (24); Harold
Cruyton (26)

Notices



Requiem for All Souls

Please make every effort to be present at the Choral Holy Eucharist of Requiem, at 6.00pm on Sunday 5 November, when we will mark the Commemoration of All Souls. The Eucharist will be offered for all the faithful departed; individuals will be remembered by name during the intercessions. Please add names to the list at the back of the Nave.

Remembrance Sunday

On Remembrance Sunday 12 November, our choral Eucharist services are replaced by a 10.00am Civic Remembrance Service, at which the Archbishop will preach, and which will conclude at the War Memorial.

Confirmation

The sacrament of Confirmation will be ministered at the Easter Vigil & First Eucharist of Easter at 6pm on 30 March 2024. If you would like to explore the possibility of being Confirmed, please speak to a member of the Cathedral team.

Bring and Share Lunch

Our next Bring & Share Lunches will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharists on 29 October and 17 December. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited; and if you would like suggestions about food to bring, please speak to Canon Jane Coutts.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

Join us to enjoy these exceptional, high-quality and free musical performances.

26 October | Soprano Extravaganza

Following the popular recital in 2022 our Cathedral Sopranos return to sing solos and ensemble performances. Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah Jones and Katherine Rawlings-Smith will bring a unique style and fresh interpretation to familiar works.

2 November | Martin Brown | Organ

9 November | Callum Lee
MacDonald | Baritone Horn

16 November | Sebastian Wyss |
Violin

23 November | Tom Castle | Tenor

30 November | Alice Caldwell |
Recorder

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

28 Hydref | **Dygwyl Simon a Jwdas**
28 October | Saint Simon and Saint Jude's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

29 Hydref | **Y Sul Olaf wedi'r Drindod**

29 October | The Last Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema **Christ yn yr ysbyty**

Cymun Sant Dogfan, Evans; Yr Arglwydd yw fy Mugail, Roberts; Tocata ar "University", Sumsion

11.00am Choral Holy Eucharist

The Canon Secundus preaching on the theme **Christ in the hospital**

Short Communion Service, Batten; O pray for the peace of Jerusalem, Blow; Festival Toccata, Fletcher

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

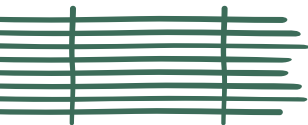
Ymatebion | Responses, Reading; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Gibbons; Dixit Dominus, Handel; Rhagarweiniad a Ffiwg yn F-lonnod leiaf | Prelude and Fugue in F-sharp minor, Buxtehude

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; John Prysor-Jones, offeiriad; Anne Noone; Goran Sluiter; Danielle Davies; Margaret Tromans; Sue Edwards; Pam Bull

The recently departed Milwyn; Jean Evans; Llinos Hughes; Keith Hamilton

Year's mind Gladys Good (24); Harold Cruyton (26)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarllenedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr ceir ffotograff cynnar o Ffynnon Fair yn Nasareth gan Félix Bonfils (1831-1885).

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The Lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is an early coloured photograph of Mary's Well in Nazareth by Félix Bonfils (1831-1885).